

「阿含、尼柯耶」比較研究論文選集

蘇錦坤

編後語

廣淨法師是我的大學同學，2005 年底，他邀請我擔任隔年春天長老菩提比丘訪台講學時的司機兼翻譯。為了讓我能夠預先了解南傳比丘的生活起居與規矩，他也邀我到美國紐澤西州的牛頓鎮(Newton)同淨蘭若(Bodhi Monastery)參訪，為隔年的接待作準備。

在同淨蘭若參訪期間，我詢問《雜阿含 351 經》(《相應部 12.68 經》)「諦觀井水，如實知見而不觸身」，這是「忍而不證」呢？還是「知而未證」呢？菩提比丘起身抽出一本書，裡頭有他三年前的一篇論文，恰巧回答了這一問題。兩天後，我請求菩提比丘授權讓我翻譯此文，最後將這篇翻譯成〈再訪「井水喻」--探索 SN 12.68 Kosambi 拘睺彌經的詮釋〉發表於《正觀》第 38 期(2006)。

在 2006 年前後閱讀《佛光阿含藏》的兩冊《附錄》，收有水野弘元的〈《中阿含經》解題〉與〈《增一阿含經》解題〉兩篇文章。水野弘元主張現存的《中阿含經》與《增一阿含經》為同一個人所譯，這是相當不合理的斷言；他的依據主要是出自 T2121《經律異相》的《阿含經》引文。當時，剛拿到 CBETA 的「中華電子佛典集成」光碟片，我認為最直接了當的方法就是逐一複查水野弘元所謂的「《經律異相》的《阿含經》引文」；剛查幾條就被文獻呈現的結果嚇了一跳，水野弘元的引述資料有錯，而《經律異相》的《阿含經》引文也有卷數不符、出處錯誤以及今本無此經文等等問題。

最後我將這些異同整理成論文〈寶唱《經律異相》所引之阿含經〉發表於《福嚴佛學研究》第 2 期(2007)，這也成為我論文的固定風格：「不是單一經文得出的猜想或推論，而是出自數量龐大的經文查證所顯現的議題」。

2007 年 6 月白瑞德教授(Rod Bucknell)因「沼田《中阿含》漢譯英計劃」(Murata Project)前往法鼓山，在無著比丘的引薦之下，我前往法鼓山去拜會白瑞德教授。我聽教授說他下午的講題為「《別譯雜阿含經》的結構」，提議他可以依《別譯雜阿含經》的攝頌重建此經的次序，我舉了幾個例子，例如攝頌「拔彌」即

是巴利「vammika 蟻垤，螞蟻堆起來的小土堆」的音譯，《別譯雜阿含 18 經》經文卻翻譯作「巢窟」等等。

白瑞德教授聆聽完以後認為這樣的討論方式很有趣，建議我把這些想法寫成論文。我為難地說，我沒有撰寫論文的經驗，也沒受過教導，不知要怎麼寫。白教授要我先把它寫出來，他願意幫我逐字修改。一位「阿兜仔」教授說要改我的中文稿子，我半信半疑。約略花了十四天，我送出了初稿；白教授也在五天之內給我回答，指出了幾點我皮毛的巴利程度所犯的幼稚園級的錯誤。這篇就是〈《別譯雜阿含經》攝頌的特點〉，發表於《正觀》第 45 期(2008)。

從 2006 年到 2022 年的十六年間，我發表的論文可以區分為三大類：

1. 「阿含、尼柯耶」的比較研究
2. 跨語言文本「法句經」的比較研究
3. 「漢譯佛典文獻學」，主要在校勘、標點、詞義詮釋的範圍

在此感謝我的老師菩提比丘與無著比丘的示範與教導，也特別感謝白瑞德教授激勵我、並且在最關鍵的時刻幫助我走上論文寫作這一條路。當然，如果沒有《福嚴佛學研究》與《正觀》兩份學術期刊願意接納我這門外漢的文章，或許我會只讀而不寫，而不會有長達十六年的塗塗抹抹的寫作生涯。

本書最後，要特別感謝法友 Nanda，如果沒有他的協助，不會有這本書面世。法友 Nanda 獨力設立、維護及主持《府城佛教網》網站(<https://nanda.online-dhamma.net/>)，提供並整理了許多佛教經典及論著，是一個十分方便、寶貴的佛學資料庫。我認識了 Nanda 法友之後，透過他訂正了幾條《維基百科》的詞條，也蒙他贈送不少珍貴而稀有的佛教書籍。去年在他協助之下，出版了我個人的第一本書：《法句經 --- 白話文版，含巴利文法分析》。這次，他接受我的邀請，再度協助編印此書，也讓此書在網路上與大家分享。

以下，為我的翻譯與寫作總目錄：

蘇錦坤

法鼓文理學院阿含研究小組成員：(2013-)

《新加坡佛學研究學刊》編輯委員：(2014-2017)

《法句經》研究系列：

1. 〈《法句經》的「四言偈頌」與「五言偈頌」〉，(2014a)，《福嚴佛學研究》9期，23-48頁，新竹市，台灣。
2. 〈〈法句序〉與《法句經》重譯偈頌〉，(2014b)，《正觀》70期，1-56頁，南投縣，台灣。
3. 〈《出曜經》研究〉，(2015a)，《新加坡佛學研究學刊》2期，65-175頁，新加坡佛學院，新加坡。
4. 〈《法句經》「三言」偈頌的標點與詮釋〉，(2015b)，《正觀》72期，39-88頁，南投縣，台灣。
5. 〈試論「甘肅博物館 001 號《法句經》寫本」的異讀〉，(2015c)，《福嚴佛學研究》10期，19-39頁，新竹市，台灣。
6. 〈《法句經》的翻譯議題與重譯偈頌〉，(2015d)，《吳越佛教》第10輯48-67頁，杭州佛學院，杭州市，中國。
7. 〈《法句經》的「校讀」與「誤譯」〉，(2016a)，《法鼓佛學學報》19期，93-158頁，法鼓文理學院，新北市，台灣。
8. 〈《法集要頌經》的翻譯議題〉，(2016b)，《正觀》79期，99-171頁，南投縣，台灣。
9. 〈書評：屈大成《法句經今注今譯》〉，(2017)，《新加坡佛學研究學刊》4期183-189頁，新加坡佛學院，新加坡。

10. 〈漢、巴《法句經》對應偈頌的相互詮釋〉，(2018)，《福嚴佛學研究》13期，25-63頁，新竹市，台灣。

11. 〈《法句經》(T210)的詮釋與翻譯---以法光法師《法句經之英譯及研究》為例〉，(2019a)，《正觀》87期，89-161頁，南投縣，台灣。

12. 〈《法句經》的初譯偈頌與後譯偈頌〉，(2019b)，《法鼓佛學學報》24期，1-59頁，法鼓文理學院，新北市，台灣。

13. 〈《法集要頌經》之校對研究〉，(2019c)，《福嚴佛學研究》14期，1-41頁，新竹市，台灣。

14. 《法句經 --- 白話文版，含巴利文法分析》，(2021)，自費出版書，台灣。
(<https://nanda.online-dhamma.net/tipitaka/sutta/khuddaka/dhammapada/dhp-Ken-Yifertw-Su/dhp-Ken-Y-Su/>)。

15. 《法句經》偈頌比較研究與句型分析---寫在《法句經白話翻譯本與巴利文法分析》出版之後〉，(審稿中)

期刊論文：

16. 〈寶唱《經律異相》所引之阿含經〉，(2007)，《福嚴佛學研究》2期，91-160頁，新竹市。

17. 〈《別譯雜阿含經》攝頌的特點〉，(2008)，《正觀》45期，5-80頁，南投縣。

18. 〈《雪山夜叉經》---漢巴經典對照閱讀〉，(2009a)，《正觀》48期，69-142頁，南投縣。

19. 〈《雜阿含經》攝頌初探---兼談印順導師在《雜阿含經》攝頌研究的創見〉，(2009b)，《福嚴佛學研究》4期，89-139頁，新竹市。

20. 〈再探漢巴文獻的〈比丘尼相應〉---對〈《別譯雜阿含經》的比丘尼相應〉一文的回應〉，(2009c)，《正觀》51期，1-30頁，南投縣。

21. 〈《增壹阿含經》攝頌初探〉，(2010a)，《福嚴佛學研究》5期，59-

114 頁，新竹市。

22. 〈從後說絕---單卷本《雜阿含經》是否將偈頌譯成長行〉，(2010b)，《正觀》55 期，5-104 頁，南投縣。

23. 溫宗堃、蘇錦坤，(2011a)，〈《雜阿含經》字句斟酌〉，《正觀》57 期，37-117 頁，南投縣，台灣。

24. 〈漢譯佛典校勘舉例---兼論印順導師與佛典校勘〉，(2011b)，《福嚴佛學研究》6 期，23-72 頁，新竹市，台灣。

25. 〈《七處三觀經》研究(1)—《七處三觀 1 經》校勘與標點---兼對 Tilmann Vetter 與 Paul Harrison 論文的回應〉，(2012a)，《福嚴佛學研究》7 期，1-74 頁，新竹市，台灣。

26. 〈《七處三觀經》結構與譯者---兼對 Paul Harrison 論文的回應〉，(2012b)，《正觀》62 期，99-192 頁，南投縣，台灣。

27. 〈初期漢譯佛典疑難詞釋義〉，(2013a)，《福嚴佛學研究》8 期，123-185 頁，新竹市，台灣。

28. 〈漢譯佛典新式標點舉例〉，(2013b)，《正觀》66 期，39-111 頁，南投縣，台灣。

29. 'The *Uddānas* and Structural Aspects of the *Ekottarika-āgama*', (2013c). *Research on the Ekottarika-āgama (Taishō 125)*, 195-233 頁，法鼓文理學院，新北市，台灣。

30. 〈「讚佛偈」--兼論《雜阿含經》、《別譯雜阿含經》與《相應部》異同〉，(2014)，《法鼓佛學學報》15 期，67-108 頁，法鼓文理學院，新北市，台灣。

31. 〈屈大成〈姉崎正治有關《雜阿含》整編之研究〉讀後感〉，(2016a)，發表於學術網站：[https://www.academia.edu/21453822/%E5%B1%88%E5%A4%A7%E6%88%90_%E5%A7%89%E5%B4%8E%E6%AD%A3%E6%B2%BB%E6%9C%89%E9%97%9C_%E9%9B%9C%E9%98%BF%E5%90%AB_%E6%95%B4%E7%B7%A8%E4%B9%8B%E7%A0%94%E7%A9%B6_%E8%AE%80%E5%BE%8C%E6%84%9F\)](https://www.academia.edu/21453822/%E5%B1%88%E5%A4%A7%E6%88%90_%E5%A7%89%E5%B4%8E%E6%AD%A3%E6%B2%BB%E6%9C%89%E9%97%9C_%E9%9B%9C%E9%98%BF%E5%90%AB_%E6%95%B4%E7%B7%A8%E4%B9%8B%E7%A0%94%E7%A9%B6_%E8%AE%80%E5%BE%8C%E6%84%9F))

32. 〈試論對照目錄的「對應經典」與「參考經典」---以《中阿含》為例〉，(2016b)，《正觀》76期，105-196頁，南投縣，台灣。
33. 〈初期漢譯佛典「一詞多譯」現象的探討及省思〉，(2016d)，《福嚴佛學研究》11期，75-116頁，新竹市，台灣。
34. 〈王建偉、金暉《雜阿含經校釋》書評〉，(2016c)，《新加坡佛學研究學刊》3期65-90頁，新加坡佛學院，新加坡。
35. 〈漢巴《一切善見律毘婆沙》的差別〉，(2018)，發表於
(https://www.academia.edu/36118271/8_%E6%BC%A2%E5%B7%B4_%E4%B8%80%E5%88%87%E5%96%84%E8%A6%8B%E5%BE%8B%E6%AF%98%E5%A9%86%E6%B2%99_%E7%9A%84%E5%B7%AE%E5%88%A5_pdf_2018_in_Chinese_)
36. 〈寫本與默誦---《別譯雜阿含經》的翻譯議題〉，(2019a)，《新加坡佛學研究學刊》5期41-91頁，新加坡佛學院，新加坡。
37. 〈晝度樹與合歡花 --- 悼念辛島靜志教授〉，(2019b)，《新加坡佛學研究學刊》5期133-135頁，新加坡佛學院，新加坡。
38. Su, Ken, (2020a), 'Notes on the Translation and Translator of the Shorter Chinese *Samyukta-āgama* (T 100)', *Research on the Samyukta-āgama*, Dhammadinnā, Bhikkhunī (ed.), pp. 843-880, DILA, New Taipei City, Taiwan.
39. 〈初期漢譯佛典疑難詞釋義(2)〉，(2020b)，《福嚴佛學研究》15期，121-145頁，新竹市，台灣。
40. 〈《大正藏》頁底註的訛誤---以第一、二冊為主〉，(2021a)，《正觀》97期，79-109頁，南投縣，台灣。
41. 〈反思辛島靜志〈說一切有部法義「纂入」法藏部《長阿含經》的漢譯《十上經》〉一文的論點〉，(2021b)，《正觀》99期，63-126頁，南投縣，台灣。
42. 〈皇帝的生日禮物：翻譯的童話故事〉，(2022a)，《元智全球在地文化報》79期，頁1，桃園市，台灣。
43. 〈佛教與翻譯〉，(2022b)，《元智全球在地文化報》79期，頁2，桃園

市，台灣。

44. 〈書評：陳世峰、紀寶翻譯《佛教文獻學十講》〉，(審稿中)。

45. 〈《阿毘曇八犍度論》〈偈跋渠〉與《阿毘達磨發智論》的偈頌釋譯與比較研究〉，(審稿中)。

翻譯文章：

1. 菩提比丘 Bhikkhu Bodhi：

1.1 〈再訪「井水喻」--探索 SN 12.68 Kosambi 拘睺彌經的詮釋〉，《正觀》，第 38 期 137-169 頁，2006 年九月。

1.2 〈二十一世紀僧伽的挑戰〉，《福嚴會訊》，第 11 期，2006 年七月。

1.3 〈《中部尼柯耶》閱讀地圖〉

1.4 〈離苦得樂--佛陀之道〉

1.5 〈Transcendental Dependent Arising A Translation and Exposition of the Upanisa Sutta〉

2. 無著比丘 Bhikkhu Anālayo：

2.1 〈巴利口誦傳統的形式與功能〉，(2006)，《第一屆巴利學與佛教學術研討會》，2006 年九月，台灣，嘉義縣，南華大學。

2.2 〈他山之石可以攻錯—藉助四阿含解讀巴利經典 I〉，(2007a)，《正觀》，第 42 期，2007 年九月。

2.3 〈他山之石可以攻錯—藉助四阿含解讀巴利經典 II〉，(2007b)，《正觀》，第 43 期，2007 年十二月。

2.4 〈中阿含比較研究摘要〉，(2007c)，《福嚴佛學研究》第二期，2007 年五月，新竹市，台灣。

2.5 〈巴利與漢譯經典中天使(Devadūta)的意涵〉，(2008a)，《福嚴佛學研

究》第三期，2008 年五月，新竹市，台灣。

2.6 〈誰說的法、誰說的話〉，(2008b)，《正觀》，第 47 期，5-27 頁，2008 年十二月。

2.7 〈《優陀那》的結集〉，(2008c)，《第二屆巴利學與佛教學術研討會》，2008 年十月，台灣，中和放生寺與南華大學協辦。

2.8 〈註釋書對阿含經文的影響〉，(2009)，《正觀》，第 48 期，1-48 頁，2009 年三月。

2.9 〈諸部《阿含經》中的「受」〉，(2011)，《香光莊嚴》106 期 88-101 頁，2011 年 9 月。

2.10 〈初期佛教婦女的證悟解脫---四眾弟子與比丘尼僧團的建立〉，(2013)，《福嚴佛學研究》8 期，1-48 頁，新竹市，台灣。

2.11 〈初期佛教文獻中的「治療」〉，(2015)，《福嚴佛學研究》10 期，1-18 頁，新竹市，台灣。

2.12 〈巴利《優陀那》結集的發展〉，(2017)，《新加坡佛學研究學刊》4 期 153-181 頁，新加坡佛學院，新加坡。(Bhikkhu Anālayo 原作：‘The Development of the Pāli Udāna Collection’, *Journal of Indian and Buddhist Studies*, Bukkyo Kenkyū, 《佛教研究》，Vol. 37, pp. 39-72, Tokyo, Japan.)。

3. 封興伯 Oskar von Hinüber

3.1 〈《相應部》的〈有偈品〉研究〉，(2021)，《福嚴佛學研究》16 期，103-138 頁，新竹市，台灣；(Oskar von Hinüber 原作：“The Sagātha-vagga in the Saṃyutta-nikāya: Formation and Vedic Background” 收錄於法鼓文理學院於西元 2020 年出版的論文集《雜阿含研究》*Research on the Saṃyukta-āgama*, Bhikkhunī Dhammadinnā(ed.), pp. 3-51)。

3.2 〈巴利《中部》與梵文《中阿含》的優婆離偈頌〉，(2021)。(Oskar von Hinüber 原作：“Upāli’s Verses in the Majjhimanikāya and Madhyamāgama”，於 1982 年刊印在 *Indological and Buddhist Studies. Volume in Honour of Professor J.W. de Jong*

on his Sixtieth Birthday, 第 243-251 頁。

3.3 〈上座部註釋書的翻譯：其宗旨、方式以及預設的讀者範圍〉，(2022)。
(Oskar von Hinüber 原作：“Translating the Theravāda Commentaries: Why, How, for Whom?”，收錄於 Alice Collett 編輯的 *Translating Buddhism: Historical and Contextual Perspectives*, 2021:109-126, Suny Press, New York, USA。

4. 白瑞德 Rod Bucknell：

4.1 〈回溯印度語系原典〉，(2017)，《新加坡佛學研究學刊》4 期 141-152 頁，新加坡佛學院，新加坡。(Rod Bucknell 原作：‘Taking Account of the Indic Source-Text’, *Translating Buddhist Chinese, Problems and Prospects*, Konrad Meisig (Editor), pp. 3-10)。

5. 翻譯書籍：

5.1 《念住—通往證悟的直接之道》，無著比丘著，釋自鼎、釋恆定、蘇錦坤、陳布燦、王瑞鄉翻譯，香光書鄉出版社出版，2013 年元月。

5.2 《法句經 --- 白話文版，含巴利文法分析》，(2021)，自費出版書，台灣。
(<https://nanda.online-dhamma.net/tipitaka/sutta/khuddaka/dhammapada/dhp-Ken-Yifertw-Su/dhp-Ken-Y-Su/>)。